

Шеина Александра Викторовна

студентка

Институт гуманитарных и социальных наук

ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий»

г. Уфа, Республика Башкортостан

Латыпова Эльвира Рашитовна

канд. пед. наук, доцент, старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий»

г. Уфа, Республика Башкортостан

ТРЕХЪЯЗЫЧНЫЙ ЦИФРОВОЙ СТОРИТЕЛЛИНГ: ПОТЕНЦИАЛ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕТАЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Аннотация: в статье рассматривается проблема инновационного метода трехъязычного цифрового сторителлинга как эффективного средства формирования метаязыковой компетенции у студентов-лингвистов. Анализируются ключевые понятия метаязыковой компетенции и цифрового сторителлинга, обосновывается потенциал их синтеза в условиях трехязычия (родной, русский, английский языки). Теоретической основой работы послужили в области лингводидактики, медиапедагогики и когнитивной лингвистики. Практическая значимость метода заключается в развитии будущих специалистов навыков критического анализа языка, медиаграмотности и кросс-культурного мышления, что является требованием современных образовательных стандартов.

Ключевые слова: лингвистическая рефлексия, полилингвизм, медиаграмотность, когнитивное развитие, лингводидактика.

Актуальность темы обусловлена возрастающей ролью цифровых медиа в образовании и необходимостью формирования у лингвистов навыков, выходящих за рамки филологии. Современное лингвистическое образование ставит перед собой задачу подготовки не просто переводчиков или преподавателей языка, а многогранных специалистов, способных к аналитической работе с языковым материалом в его разнообразных проявлениях. В условиях глобализации и

цифровизации ключевым качеством такого специалиста становится метаязыковая компетенция – способность осознанно воспринимать и анализировать язык как систему, рефлексировать над его использованием и переносить полученные знания с одного языка на другой [5, с. 45].

Традиционные методы формирования метаязыковой компетенции часто ограничиваются анализом готовых текстов и выполнением грамматических упражнений, что не всегда учитывает практические и творческие аспекты владения языком. В связи с этим возникает необходимость в поиске инновационных педагогических подходов, которые бы интегрировали в себе лингвистическую, коммуникативную и цифровую составляющие. Одним из таких подходов, на наш взгляд, является трехъязычный цифровой сторителлинг.

Понятие «метаязыковая компетенция» прочно вошло в научный обиход благодаря работам таких ученых, как Л.В. Щерба и Дж. Кристал. Если Л.В. Щерба рассматривал ее как: «способность осуществлять понимание речевых произведений на данном языке на основе осознания системы этого языка» [6, с. 118], то современная трактовка, вслед за А.Н. Шамовым, расширяет это понятие, включая в него знания о языке и рефлексию над ним, а также умения и навыки анализа языковых явлений [5, с. 67].

В структуре метаязыковой компетенции будущего лингвиста предлагается выделять следующие взаимосвязанные компоненты.

1. Когнитивный компонент: система знаний о структуре, функционировании и истории языка (фонетика, лексикология, грамматика, стилистика).

2. Аналитический компонент: умение проводить сравнительный анализ явлений в разных языках, выявлять сходства и различия, объяснять интерференцию и трансференцию.

3. Рефлексивный компонент: способность к самонаблюдению и самоанализу собственной речевой деятельности на разных языках, осознание стратегий изучения и использования языка.

4. Коммуникативно-деятельностный компонент: умение применять метаязыковые знания в профессиональной коммуникации – при преподавании, переводе, редактировании текстов [2, с. 38].

Формирование этих компонентов требует создания такой учебной среды, где студент выступает не пассивным получателем знаний, а активным исследователем и творцом языковой реальности.

Цифровой сторителлинг (digitalstorytelling) – это современная педагогическая технология, которая сочетает в себе древнее искусство повествования с доступными цифровыми инструментами (видеоредакторы, аудиоплатформы, программы для создания графики). По определению Дж. Ламберта, цифровой сторителлинг представляет собой: «короткую личную историю, созданную с помощью компьютера, которая сочетает в себе голос рассказчика, статические и динамические изображения, музыку и звуковые эффекты» [3, с. 15].

Дидактический потенциал этого метода в контексте лингвистического образования огромен:

- проектная деятельность: создание истории – это законченный проект, требующий планирования, поиска информации, креативного решения задач;
- мультимодальность: студенты учатся работать с различными семиотическими системами (вербальный текст, визуальный ряд, звук), что развивает медиаграмотность;
- личностная вовлеченность: создание личной или культурно-обусловленной историей повышает мотивацию и эмоциональную отдачу от учебного процесса;
- развитие речевых навыков: процесс создания сценария, записи аудиодорожки и монтажа напрямую способствует совершенствованию навыков письма, говорения и аудирования.

Интеграция трехъязычного подхода превращает цифровой сторителлинг из простого инструмента развития речевых навыков в мощный катализатор формирования метаязыковой компетенции. Трехъязычие в нашем понимании предполагает последовательную или параллельную работу с тремя языковыми кодами: родным (например, татарским, башкирским), русским (как языком

межнационального общения) и английским. Реализация метода может проходить в несколько этапов.

1. Концептуализация и сценарий на родном языке. Студент разрабатывает основную идею и пишет черновой вариант на родном языке. Это позволяет глубоко объединиться с культурным контекстом и эмоциональной составляющей истории.

2. Адаптация и лингвистический анализ на русском языке. Перевод и адаптация сценария на русский язык. На этом этапе активизируется аналитический компонент метаязыковой компетенции: студент сталкивается с необходимостью подбора эквивалентов, передача культурных реалий, анализы грамматических трансформаций. Он задается вопросами: «Почему в русском языке для этой мысли используются именно эта конструкция? Чем она отличается от родной?».

3. Финальная версия и рефлексия на английском языке. Создание англоязычной версии истории. Это этап требует наиболее высокого уровня абстракции. Студент вынужден не просто переводить, а переосмысливать историю для иной культурной аудитории, что напрямую развивает рефлексивный компонент метаязыковой компетенции. Он анализирует, как одна и та же мысль кодируется в трёх разных системах.

4. Цифровое воплощение и синтез. Создание единого цифрового продукта, интегрирующего все три языковые версии (например, через субтитры, голос кадром на разных языках, интерактивные элементы выбора языка). Это развивает коммуникативно-деятельностный компонент, так как студент создает профессионально ориентированный продукт.

Такой подход создает «метаязыковое напряжение», при котором студент постоянно вынужден «смотреть на язык со стороны», сравнивать и противопоставлять системы, что является сутью метаязыковой деятельности. Как отмечает В.А. Борзов: «именно в ситуации сознательного манипулирования несколькими языковыми системами происходит наиболее интенсивное становление лингвистического мышления» [1, с. 89].

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о значительном педагогическом потенциале трехъязычного цифрового сторителлинга метаязыковой компетенции у студентов.

Данный метод является комплексом, так как он:

- активизирует когнитивный компонент метаязыковой компетенции через необходимость глубокого погружения в систему трех языков для создания точного выразительного текста;
- развивает аналитический компонент путем постоянного сравнительно-сопоставительного анализа на всех этапах работы над историей;
- стимулирует рефлексивный компонент, заставляя студента осознавать свои стратегии перекодирования мысли, сталкиваться с трудностями перевода и находить их решения;
- реализует коммуникативно-деятельностный компонент в процессе создания законченного цифрового продукта, имеющего практическую и, потенциально, публичную ценность.

Таким образом, трехъязычный цифровой сторителлинг выходит за рамки развлекательного или сугубо практического задания. Он представляет собой современную, отвечающую вызовам времени образовательную модель, которая превращает студента из объекта обучения в субъект лингвистического исследования и творчества. Внедрение этого метода в учебный процесс факультетов лингвистики может стать важным шагом в подготовке высококвалифицированных гибких и рефлексирующих специалистов, готовых к профессиональной деятельности в поликультурном и цифровом мире.

Список литературы

1. Борзов В.А. Сопоставительная лингвистика и профессиональное мышление филолога / В.А. Борзов. – М.: Прометей, 2018. – 156 с.
2. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / И.А. Зимняя // Высшее образование сегодня. – 2003. – №5. – С. 34–42.

EDN SMMBFV

3. Латыпова Э.Р. Роль социальных сетей в обучении иностранным языкам / Э.Р. Латыпова, У.Л. Федорова // Современные технологии: достижения и инновации – 2023: сб. трудов Всерос. молодеж. науч.-практ. конф. – Стерлитамак, 2023. – С. 274–275. EDN CGHUDG
4. Файзуллина С.А. Цифровизация в гуманитарных науках / С.А. Файзуллина, Э.Р. Латыпова // Современные технологии: достижения и инновации – 2024: материалы Всерос. молодеж. науч.-практ. конф. – Уфа, 2024. – С. 527–529. EDN AZMGVJ
5. Шамов А.Н. Методика обучения иностранным языкам: теоретический курс / А.Н. Шамов. – М.: Аст, 2008. – 253 с.
6. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.
7. Lambert J. Digital Storytelling: Capturing Lives, Creating Community / J. Lambert. – New York: Routledge, 2013. – 210 p.